

汉
英
双
语

MAGIC TREE HOUSE

神奇树屋

寒冰巫师

[美] 玛丽·波·奥斯本 著
活叶工作室 译



NLIC 2970734768

湖北长江出版集团



HUBEI CHILDREN'S PRESS

湖北少年儿童出版社

MAGIC TREE HOUSE

神奇树屋 52

三级阶梯基础读物

寒冰巫师

[美] 玛丽·波·奥斯本 著

活叶工作室 译

姚家丽 图



NLIC 2970734768

湖北长江出版集团
湖北少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

寒冰巫师: 英汉对照 / (美) 奥斯本著; 活叶工作室译. —武汉:
湖北少年儿童出版社, 2008.1

(神奇树屋; 32)

书名原文: Winter of the Ice Wizard

ISBN 978-7-5353-3971-3

I. 寒... II. ①奥... ②活... III. ①英语—汉语—对照读物
②儿童文学—短篇小说—美国—现代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 183769 号

This translation published by arrangement with Random House Children's
Books, a division of Random House, Inc.

Book #32—Winter of the Ice Wizard Text copyright © by Mary Pope Osborne

Magic Tree House™ is a trademark of Mary Pope Osborne, used under license.

著作权合同登记号: 图字: 17-2006-050

书 名	神奇树屋 32——寒冰巫师		
©	[美] 玛丽·波·奥斯本著 活叶工作室译		
出版发行	湖北少年儿童出版社	业务电话	(027)87679199 (027)87679179
网 址	http://www.hbcj.com.cn	电子邮件	hbcj@vip.sina.com
承 印 厂	湖北恒泰印务有限公司		
经 销	新华书店湖北发行所		
印 张	7	字 数	80 千字
印 次	2008 年 1 月第 1 版, 2008 年 1 月第 1 次印刷		
规 格	889 毫米 × 1194 毫米		开本 32 开
书 号	ISBN 978-7-5353-3971-3		定价 14.00 元

编者的话

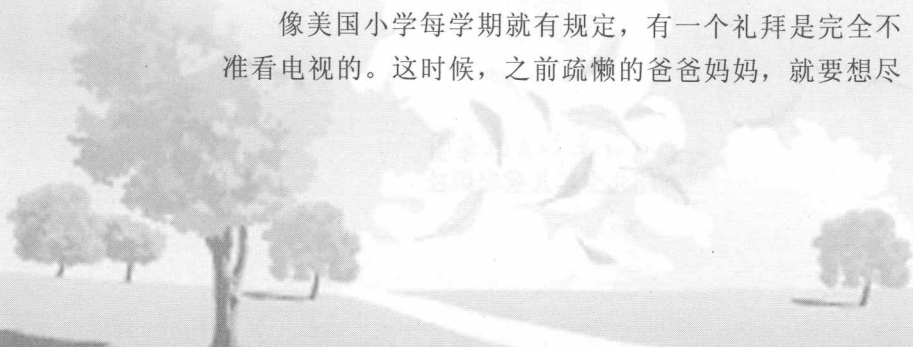
Magic Tree House，它的中文书名叫《神奇树屋》，是目前美国最畅销的童书之一，在欧洲每一个国家都有属于自己的《神奇树屋》版本！每次新书一出来都会马上冲到排行榜最前面，目前全球已有 34 种版本了。

一直以来，美国小学的图书馆或班级的阅览区，都少不了这套书。

这一系列的书，是描述一对小兄妹，八岁半的杰克（Jack）与七岁的安妮（Annie）的冒险故事。爱读书的杰克，总是把看到的事物写在他的笔记本里；而喜欢幻想的安妮，总是勇于冒险。自从他们在森林里发现了一个堆满了书的神奇树屋之后，竟然在翻开书的同时，旋转到不同的时空中旅行。每次进入树屋里，孩子们就会到一个奇特的历史事件中或是神奇的王国里，开始他们神秘的旅程。

小编一直觉得，现在的小孩子不是补习太多，就是看太多电视，玩太多电动玩具了，好像没有什么想象的空间。而对于自己国家或世界文化和传统，似乎也是缺少兴趣，说不出什么所以然来。真正要培养孩子的好奇心、对知识的追求或是对自己和别人的热情，就要从基本做起。

像美国小学每学期就有规定，有一个礼拜是完全不准看电视的。这时候，之前疏懒的爸爸妈妈，就要想尽



办法陪孩子阅读。小朋友就有机会拾起课外书本，重新培养兴趣（算是一种给家长的警惕吧）！

在“神奇树屋”系列里，很多内容都能延伸小朋友的想象空间，让孩子们恣意地在宇宙的时空中旅行。

我的建议是，如果是年龄很小的孩子，父母应该陪着孩子一起看书，最好是和孩子们做一些问答的练习。可以分段，也可以问整体内容。譬如，问一些主题内容的记忆，或是主角解决问题的方式，甚至先卖个关子，问小孩如果他们是主角，遇到这样的状况，会怎么做呢？

等他们完全理解后，才请小朋友把整个故事说一遍，甚至可以请他们自己对故事进行“改编”。如果小朋友在一二年级就做这样的训练，三四年级时语言能力会变强，更能吸收故事的精髓和描述他们自己对整个故事的看法。

对于可以独立阅读的小朋友来说，这套书非常适合，因为它介绍了历史、地理和科学知识，不但能给阅读的小朋友带来身临其境、紧张刺激的真实探险感受，而且又能让小读者在不知不觉中学到关于世界历史、地理、人文的各方面的新知，更可以开发孩子们的想象力。

而对于想提高英文能力的大读者来说，这套书也非常适合，它最厉害的地方是，它的原版英语非常口语化，两个小朋友间的对话和场景的描述，既容易理解，又囊括了学英语的中学生所需要掌握的所有基本词汇和短语。可以说，读完这套书，就可以轻松做个美国人啦！

所以说，这完全是一套可以从小学读到高中的书哦！



著名机构和人士推荐：

《神奇树屋》在《纽约时报》排行榜上已连续占据了 160 周的位置——与《哈利·波特》拥有同样的数字。

——美国《纽约时报》

《神奇树屋》系列入选美国国家教育协会推荐的世界 100 部最经典童书。

——National Education Association（美国国家教育协会）

作为“欧美四国推进暑期阅读计划”重点图书之一，《神奇树屋》无疑是非常优秀的。作者奥斯本是一位非常出色的作者，她用富有想象力的

故事内容吸引了小读者。

——巴诺图书连锁店纽约曼哈顿东区分店童书部负责人

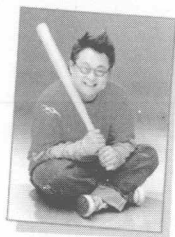
《神奇树屋》的英文浅显易懂，有很多不超过五个字的简单对话，却很能适当地表达出故事主角的想法。初学英文的小朋友可由父母伴读，学习英文两年以上者，可尝试自行阅读。而对于想透过阅读青少年文学来增进英文能力的大人们，也是一个不错的选择！

——台湾礼筑外文书店

玛丽·波·奥斯本的《神奇树屋》已成为孩子们最喜欢的套书，这套书对开发孩子想象力的作用是无与伦比的。

——Sabrina Williams（美国《A GOOD KIDS》杂志主编）

如果你要看恐怖、暴力、血腥、节奏紧凑得让人喘不过气的儿童故事，那不会是《神奇树屋》系列；这套书，有的是充满童趣的冒险和孩子们



轻松吸收的知识。现在的孩子，生活在充斥着社会新闻和连续剧语言的世界里。这样传统而不枯燥，冒险却没有暴力的故事，虽然不会使孩子们兴奋得又蹦又跳，但绝对会让他们兴趣盎然，津津有味。

——赵自强(台湾三届金钟奖最佳儿童节目主持人)

《神奇树屋》这套书最有趣的事，就是当我说里面的内容给我儿子和女儿听的时候，总是可以在他们张大的眼睛和忘了闭起来的嘴巴表情里，发现那种希望我永远不要停下来的期待和开心。希望你也能透过书中的“神奇树屋”，经历所有小孩、大人一生期待的梦想！



——张大光(台湾著名儿童插画家)



Magic Tree House 可是我最喜欢的一套书哦！

——铃木爱理(日本人气美少女乐队℃-ute 成员之一)

下面是孩子们要对《神奇树屋》系列的作者玛丽·波·奥斯本说的话：

你的书真是太、太、太神奇啦，别的书我都不要看了！

——本·H

我爱神奇树屋。我和我的爸爸一本不落地都读完了。

——彼得·F

每次我读完你的书，就想马上再读一遍，一遍遍不停地读下去，因为它们太有趣了。

——苏·金·K

等我长大了，我也要像你一样写书。

——拉尔·A

全世界的书里面，你的是最棒的。我希望你永远都有新书。

——卡琳娜·D

你真的懂得我的心——每次杰克和安妮去的地方，都是我神往的地方。

——马太·罗斯D

从前，在宾夕法尼亚的蛙溪镇，一座神奇的树屋出现在树林里。一位名叫杰克的男孩和他的妹妹安妮，爬进了树屋，他们发现树屋里堆满了书。

杰克和安妮很快发现树屋具有魔法，它可以把他们带到在书本里读到的任何地方，而他们需要的，只是指着一张图片，许愿去那里。他们也发现，去探险的时候，蛙溪镇的时间便静止了下来。

杰克和安妮后来得知树屋是摩根·拉菲的，摩根是一名女魔法师，来自卡米洛特——亚瑟王古老的王国。

《寒冰巫师》在《神奇树屋》的“梅林的任务”系列中，是第四本。在这些书里面，魔法师梅林

派杰克和安妮乘着树屋，去神秘的地方探险。

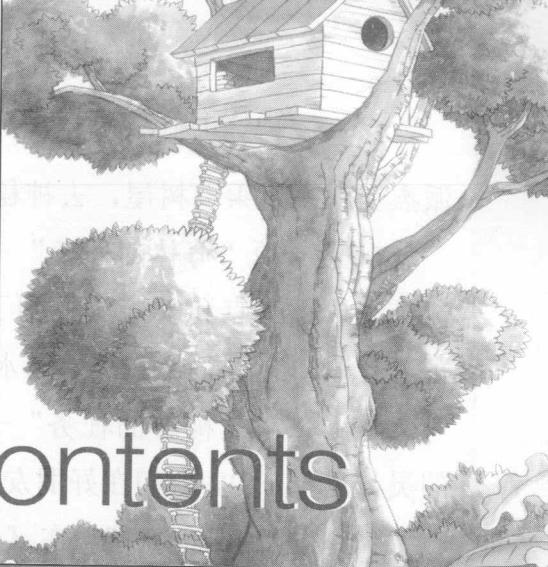
在第一项“梅林的任务”——《魔法国的圣诞节》中，杰克和安妮旅行到了“另一个世界”，去寻找一口装着记忆和想象之水的神秘的锅。

在第二项“梅林的任务”——《万圣节前夜的灵异城堡》中，他们在好朋友泰迪的帮助下，拯救了失窃的“命运钻石”。在《夏日海怪》中，杰克和安妮来到了一片神话中的海岸，他们跟泰迪还有一位名叫卡丝琳的海豹女孩一起，在那里找到了被埋藏的光明之剑。

现在，在冬季的头一天，杰克和安妮就要去执行又一项魔法任务了。他们邀请你加入他们的行列。但是一定要穿上暖和的衣服和雪地用的长靴。你们要去的是一个非常寒冷的地方，那里会发生奇怪的事情……

**束缚将除掉，
狼自在逃离。
秘密我知晓，
往前方寻找。**

——《古韵埃达》



Contents

目录

1	冬至	1
2	远在云端的地方	12
3	寒冰巫师	19
4	用我的雪橇	30
5	命运之神	44
6	窟窿山	52
7	冰巨人	62
8	眼睛的归来	75
9	心灵的智慧	87
	英文原文	104



寒风摇晃着窗玻璃，但房子里面仍然很暖和、温馨。杰克和安妮正跟妈妈一起做圣诞小甜饼。杰克把一只星形的小甜饼印模按在了面团上。

“嘿，外面下雪了！”安妮说。

杰克往窗外看去。鹅毛大雪正从将近黄昏的天空中飘落。

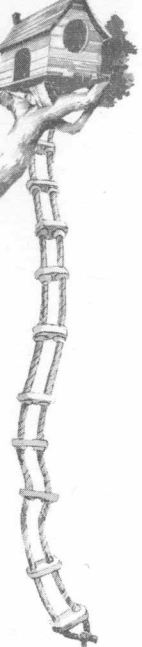
“你想去外面吗？”安妮问。

“不太想，天马上就黑了！”杰克说。

“对，”妈妈说，“今天是冬季的第一天，是一年当中白天最短的一天。”

杰克心里一动。“你是说今天是冬至？”他问。





“对！”妈妈说。

安妮一愣。“冬至？”她问。

“对啊……”妈妈说，她不明白是怎么回事儿。

杰克和安妮互相看了看。去年夏天，魔法师梅林在夏至的时候召他们去帮忙。也许今天又会需要他们！

杰克放下小甜饼印模，在毛巾上擦了擦手。
“其实，妈妈，可能在雪里面玩几分钟会很有意思的！”他说。

“随你们的便，”妈妈说，“不过要穿暖和点！我要做完小甜饼，放到烤箱里去。”

“谢谢！”杰克说。他和安妮冲向壁橱，套上了靴子，飞快地穿上外套，系上了围巾，戴上了手套和帽子。

“天黑以前要回家哦！”妈妈说。

“我们会的！”杰克喊道。

“再见，妈妈！”安妮叫道。

杰克和安妮溜出房子，来到了冰天雪地里。靴子底下发出“呱呱、呱呱”的声音，他们跑过

白色的院子，朝着蛙溪树林去了。

在树林边上，杰克停了下来。他无法相信树林竟然这么美，白色粉末般的雪覆盖着杉树和松树的枝条。

“瞧，”安妮说。她指着两双脚印，它们指向公路，然后又回到了树林，“已经有人来过了。”

“看样子好像他们从树林里面走出来……然后又回去了。”杰克说，“我们快点！”要是今天神奇树屋已经回来了，他可不想让别人抢在前面发现！

杰克和安妮快步走进树林，跟着那两双脚印。



“站住！”安妮说。她把杰克拉到一棵树后面，“看那边！”

透过飘落的雪花，杰克看见两个穿着长长的深色斗篷的人。他们正赶往一棵高大的橡树——神奇树屋高高地立在那棵橡树上！



